

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Statul: Country / Pays :	Republica Moldova
Prezentul act oficial This public document / Le present acte public	
2. a fost semnat de către has been signed by a été signé par	Iordan Iurie
3. in calitatea sa de acting in the capacity of agissant en qualité de	judecator
4. și poarta sigiliul/ștampila bears the seal / stamp of est revetu du sceau / timbre de	Curtea de Apel Chisinau
Confirmat Certified / Atteste	
5. la Agentia Resurse Informationale Juridice at / a	6. pe data 25-10-2021 the / le
7. de către Tatiana Veriga by / par	
8. cu nr. FJXU588SHPD2 No sous no	
9. Nu se aplică: Not applicable : Pas applicable :	10. Semnătura digitală: Digital signature : Signature numérique :

Această Apostilă certifică autenticitatea semnăturii, calitatea în care semnatarul a acționat și, dacă este cazul, identitatea sigiliului sau a stempilei

Această Apostilă nu certifică conținutul documentului pentru care a fost emis

[Utilizarea acestei apostile nu este valabilă în Republica Moldova]

[Această apostilă este semnată digital și poate fi verificată la următoarea adresă: www.apostila.gov.md]

Codul de siguranță:2013074127359

This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears. This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.
[This Apostille is not valid for use anywhere within Republic of Moldova]
[This Apostille is digitally signed and can be verified on the following address: www.apostila.gov.md]

Security code:2013074127359

Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.
Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.
[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en République de Moldova]
[Cette Apostille est signée numérique et peut être vérifiée à l'adresse suivante: www.apostila.gov.md]

Code de sécurité:2013074127359

Дело № 1a-390/20 первая инстанция: Суд Кишинэу (офис Буюкань)
1-19096143-02-1a-12022020 Судья: Пилия Лупашко

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

23 июля 2020

мун.Кишинэу

Коллегия по Уголовным делам Апелляционной Палаты Кишинэу в составе:

Председателя судебного заседания, Судья	Йордан Юрие
Судей :	Елена Кожокарь и Александр Гафтон
Секретарь:	Кристина Сэу
С участием:	
Прокурора:	Виталие Кэлугэряну
Адвоката:	Лудмила Грозава
Подсудимого	Алексей Мачерет
Переводчика	Наталья Красноярова

Рассмотрев в открытом судебном заседании в апелляционном порядке апелляционную жалобу, поданную Мачерет Алексеем и адвокатом от его имени на приговор суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019 по уголовному делу:

Мачерет Алексей Артур, 23.06.1973 г.р., проживающий в мун. Кишинев, ул. Андрея Дога 30, кв. 38, о пересмотре в ревизионном порядке приговора суда Рышкань, мун. Кишинэу № 1-989 / 06 от 08.11.2006, -

обвиняемый в совершении преступлений, предусмотренных частью (2) статьи 217 Уголовного кодекса,

Данные о сроке рассмотрения дела:

Рассмотрение уголовного дела по первой инстанции с 17.05.2019-05.12.2019;
Рассмотрение апелляционной жалобе в Апелляционном Суде Кишинэу с 12.02.2020 по 23.07.2020;

Процедура извещения была исполнена в законом порядке.

По отношении апелляционных жалоб, поданные Мачерет Алексеем и адвоката в его интересах приговора на приговор Суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019 на основании материалов дела и доводов указанных в судебном заседании, Коллегия по уголовным делам Апелляционной Палаты Кишинэу, -

УСТАНОВИЛА:

1. Приговором Суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019 было отклонено как недопустимое заявление осуждённого осужденного Мачерет Алексея Артура, г.р. 23.06.1973, проживающего в мун. Кишинэу, ул. Андрея Дога 30, кв. 38, относительно пересмотра приговора суда Рышкань, мун. Кишинэу № 1-989 / 06 от 08.11.2006, которым он был осужден по ст. 217 ч. (2) Уголовный кодекс - 150 (сто пятьдесят) часов неоплачиваемых работ в пользу общества.

2. Для вынесения приговора суд первой инстанции удержал, что 13.02.2019 Мачерет Алексей Артур обратился с заявлением о пересмотре в ревизионном порядке Приговора Суда Рышкань мун. Кишинэу №. 1-989 / 06 от 08.11.2006, которым он был признан виновным в совершении преступления, предусмотренного ст. 217 ч. (2) Уголовный кодекс, и на основании этого закона было установлено наказание в виде 150 (сто пятьдесят) часов неоплаченного труда в пользу общества.

3. Не согласившись с приговором, адвокат Грозова Людмила обжаловала его с апелляционной жалобой, с просьбой о принятии апелляционной жалобы, об отмене приговора суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019 в отношении подсудимого Мачерет Алексея, оглашение нового решения, согласно способу установлено, для первой инстанции, чтобы направить дело на новое рассмотрение в другой состав коллегии.

3.1. В обосновании требований были подняты следующие вопросы:

Мачерет Алексей Артур был признан виновным приговором суда Рышкань, мун. Кишинэу №. 1-989 / 06 от 08.11.2006, признав виновным в совершении преступления, предусмотренного ст. 217 ч. (2) Уголовный кодекс, и на основании этого закона будучи установлено наказания в виде 150 (сто пятьдесят) часов неоплаченного труда в пользу общества.

Согласно информации, полученной от начальника уголовного отдела Исполнительного Офиса Рышкань № 21-1772 / 08 от 29.09.2008, подтверждается, что Мачерет Алексей не исполнил наказание в виде 150 часов неоплачиваемой работы в пользу общества, установленное приговором суда Рышкань муниципия Кишинэу от 08.11.2006.

Он был снят с учёта на дату 29.09.2008, в соответствии с Заключением суда Рышкань №. ПА. -44/08 от 15.08.2008, в результате чего его часы неоплачиваемой работы в пользу общества были изменены с лишением свободы. (л.д. 70)

Таким образом, после заслушивания присутствующих сторон и изучения вопроса о том, было ли заявление о пересмотре дела в ревизионном

порядке подана в соответствии с условиями, предусмотренными законом, и показывают ли доказательства, представленные в ходе исследования, достаточные данные для признания пересмотра, суд пришел к выводу, что запрос о пересмотре, представленный Мачерет Алексеем, следует быть отклоненным как недопустимое

Или, он при мотивировании своего прошение о пересмотре, он не учел положения ст. 458 ч. (3) Уголовно Процессуальный Кодекс, который исчерпывающе перечисляет правовые основания, по которым ходатайство о пересмотре может быть удовлетворено, и не представил суду никаких убедительных аргументов в пользу ст. 458 п. (3) Уголовно-процессуальный кодекс с конкретным указанием правового основания: лит. а), б), с) или д), которые должны быть сохранены в указанной фактической ситуации.

4. *Не согласившись с приговором*, Мачерет Алексей обжаловал его в кассационном порядке, потребовав принятия апелляции, отменить приговор суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019, с вынесением нового решения в порядке, установленном для первой инстанции, по которому передать дело на новое рассмотрение в другой состав.

4.1. В обосновании своих требований были подняты следующие вопросы:

Подсудимый говорит по-русски, и на протяжении всего расследования уголовного дела ему помогал переводчик, а процессуальные документы, составленные прокурором, были представлены на языке, который он знает, то есть на русском. В соответствии с утверждениями, представленными на слушании, на предыдущих этапах уголовного расследования было заявлено, что подсудимый, будучи русскоязычным и не зная государственного языка, помогал переводчик.

4.2. Таким образом, он считает, что подсудимый в ходе судебного разбирательства в первой инстанции не было гарантировано право на переводчика, что является существенным недостатком, который влияет на решение суда, нарушая право ответчика на справедливое судебное разбирательство, что обуславливает отмену обжалованного приговора.

5. Процедура судебного вызова выполнена.

В заседание апелляционной инстанции Кэлугэряну Виталие участвовавший прокурор просил отклонить поданную апелляционную жалобу.

Подсудимый *Мачерет Алексей* и адвокат *Грозова Людмила* просили о удовлетворении заявленной апелляционной жалобы, с отменой приговора как незаконный и необоснованный

6. Рассмотрев апелляционную жалобу, проверяя законность и обоснованность приговора на основание материалов дела, Коллегия по Уголовным Делам приходит к выводу, что апелляционные жалобы, заявленные *Мачерет Алексеем* и адвокатом от его имени на приговор суда Кишинэу (офис *Буюкань*) от 05.12.2019, следуют быть удовлетворены по следующим причинам.

В соответствии со ст. 400 ч. (1) УПК, Приговоры могут быть обжалованы в апелляционном порядке в целях проведения нового судебного разбирательства фактической и правовой стороны дела, за исключением приговоров, вынесенных судебными инстанциями по делам о преступлениях, за совершение которых законом предусмотрено исключительно наказание, не связанное с лишением свободы.

На основание ст. 409 УПК, (1) Апелляционная инстанция рассматривает апелляционную жалобу только в отношении лица, подавшего ее, и лица, в отношении которого она подана, и только в соотношении с процессуальным статусом апеллянта. (2) В пределах положений, предусмотренных частью (1), апелляционная инстанция обязана помимо оснований, на которые ссылается апеллянт, и сформулированных им требований рассмотреть как фактическую, так и правовую сторону дела, не ухудшая положение апеллянта.

Согласно ст. 414 УПК, (1) Рассматривая апелляционную жалобу, апелляционная инстанция проверяет законность и обоснованность обжалуемого решения на основании доказательств, рассмотренных судом первой инстанции согласно материалам дела, и любых новых доказательств, представленных апелляционной инстанции. (2) Апелляционная инстанция проверяет показания и вещественные доказательства, рассмотренные судом первой инстанции, путем прочтения их в ходе судебного заседания и внесения в протокол.

Согласно ст. 415 ч. (1) п. 3 УПК, (1) Рассмотрев дело в апелляционном порядке, апелляционная инстанция выносит одно из следующих определений: удовлетворяет апелляционную жалобу, отменяет приговор суда первой инстанции и выносит постановление о пересмотре дела судебной инстанцией, решение которой было отменено.

Постановление о пересмотре дела судебной инстанцией, решение которой было отменено, выносится только в случае, если подсудимый не был вызван в судебную инстанцию, если не было обеспечено его право на услуги переводчика, если ему не была предоставлена помощь адвоката или если не были соблюдены положения статей 33–35.

Согласно ст. 6 пар. 1) ЕКПЧ, Каждый в случае спора о его гражданских правах и обязанностях или при предъявлении ему любого уголовного обвинения имеет право на справедливое и публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Судебное решение объявляется публично, однако пресса и публика могут не допускаться на судебные заседания в течение всего процесса или его части по соображениям морали, общественного порядка или национальной безопасности в демократическом обществе, а также когда того требуют 10 11 интересы несовершеннолетних или для защиты частной жизни сторон, или – в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо – при особых обстоятельствах, когда гласность нарушила бы интересы правосудия

Согласно ст. 6 пар. 3) ЕКПЧ, Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления имеет как минимум следующие права: (а) быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения; (б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты; (с) защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника или, при недостатке у него средств для оплаты услуг защитника, пользоваться услугами назначенного ему защитника бесплатно, когда того требуют интересы правосудия; (д) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, что и для свидетелей, показывающих против него; (е) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке.

Согласна ст. 20 Конституции РМ, (1) Любое лицо имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными судами в случае нарушения его прав, свобод и законных интересов. (2) Ни один закон не может ограничить доступ к правосудию.

Согласно ст. 16 УПК, 1) Уголовное судопроизводство ведется на государственном языке. (2) Лицо, не владеющее государственным языком или не говорящее на нем, имеет право ознакомиться со всеми документами и материалами уголовного дела, а также изъясняться с органом уголовного преследования и выступать в суде через переводчика. (3) Судопроизводство может вестись также на языке, приемлемом для большинства лиц, участвующих в процессе. В этом случае процессуальные решения составляются в обязательном порядке и на государственном языке. (4) Процессуальные акты органа уголовного преследования и судебной инстанции вручаются подозреваемому, обвиняемому, подсудимому на его родном языке

или на другом языке, которым он владеет, в порядке, установленном настоящим кодексом.

7. Коллегия по Уголовным Делам считает, что право на защиту является фундаментальной прерогативой, признанной за лицом, обвиняемым в совершении преступления, наказуемого в соответствии с нормами уголовного права, - последовательно, быстро и адекватно реагировать на обвинение. Право на защиту - это общее субъективное право, которое, согласно Европейской конвенции по правам человека, в своей сфере включает несколько эффективных и конкретных прав, которые являются гарантией справедливого судебного разбирательства, включая *право на бесплатную помощь переводчика*.

7.1 Это право, хотя и менее часто нарушающее в судах Страсбурга, закреплено в ст. 6 § 3 лит. е) и играет ключевую роль в обеспечении эффективности других процессуальных гарантий справедливого судебного разбирательства. Таким образом, в ситуации, когда один из участников судебного разбирательства не понимает и / или не говорит на языке, на котором проходит уголовный процесс, все другие гарантии справедливого судебного разбирательства лишены какой-либо дополнительной ценности и лишены смысла. В таких ситуациях осуществление права на переводчика имеет решающее значение для всего хода разбирательства, фактически являясь прочной основой для осуществления всех других процессуальных прав, признанных обвиняемым в соответствии с пар.3 статьи 6 ЕКПЧ.

Согласно пункту 17 Постановления Пленума Верховного Суда о практике применения законодательства по обеспечению права на защиту подозреваемого, обвиняемого, подсудимого и осужденного в уголовном процессе № 11 от 24.12.2010, одна из гарантий судебного разбирательства основанный на принципе состязательности, заключается в обеспечении *права подсудимого на защиту и права на бесплатную помощь переводчика*.

В деле *Gregacevici v. Croatia* от 10.07.2012, ЕСПЧ повторяет, что в качестве общих принципов, применимых ст. 6 § 3 лит. б) что *концепция справедливого судебного разбирательства включает, среди прочего, право на противоречивое судебное разбирательство, в соответствии с которым сторона имеет возможность не только ознакомиться с доказательствами по настоящему делу, но и ознакомиться с ними комментировать любые представленные доказательства и комментарии, приложенные к делу, чтобы повлиять на окончательное решение суда*.

В деле *Güvec v. Turkey*, постановление ЕСПЧ от 20 января 2009 г., суд напомнил, что право обвиняемого на эффективное участие в судебном разбирательстве включает не только право присутствовать, но и также слышать и следить за процессом. Эти права предполагаются понятием

состязательности и могут быть выведены из гарантий, содержащихся, в частности, в параг. 3 статьи 6 «защитить себя».

Эффективное участие предполагает, что обвиняемый хорошо понимает характер судебного разбирательства, его заинтересованность, включая значение приговора, который может быть вынесен ему (Таймер Галиев против России). Это также предполагает, в случае необходимости, помочь переводчику, адвоката, социального работника, чтобы он понял, о чем говорится в суде.

Обвиняемый должен иметь возможность следить за тем, что говорят свидетели обвинения, и, если он представлен, быть в состоянии объяснить адвокату свою версию фактов, утверждения, с которыми он не согласен, а также сообщить суду о любых вопросах, указанных защитой. (*Стэнфорд против Великобритании*)

8. Следовательно, исходя из норм юриспруденции ЕСПЧ и того факта, что апелляционный суд проверяет законность и действительность обжалуемого решения, он ссылается на необходимость исправления юридических ошибок, т.е. деятельность этих судов предусматривает решение сложных правовых вопросов, в том числе правильность применения наказания, подсудимые и осуждённые лица не имеющие необходимой юридической подготовки для представления и обоснования своих аргументов в суде более высокой инстанции, в том числе исходя из того, что принцип состязательности в уголовном процессе определяет, что обвиняемый имеет доступ к материалам дела, справедливость судебного процесса предполагает возможность обязательного участия в уголовном процессе переводчика, если один из участников не знает языка судебного разбирательства, или, таким образом, обеспечивается доступ подсудимого к показаниям свидетелей, с затем иметь возможность объяснить свою версию фактов, утверждения, с которыми он не согласен, или представить свою версию фактов.

9. Проверив материалы уголовного дела, протокол судебных заседаний, Коллегия по уголовным делам постановила, что судом первой инстанции не соблюдены положения ст. 6 пар. 3) ЕКПЧ; ст. 16, 17 УПК, удовлетворил в отношении подсудимого Мачерет Алексея пренебрежение правом на справедливое судебное разбирательство по следующим причинам.

10. Таким образом, Коллегия по уголовным делам постановила, что согласно протоколу л.д. 77-verso /, суд откладывает рассмотрение и оглашение на 05.12.2019, после чего удаляется в совещательную комнату, не открывая слушания, тем более что апелляционному суду не ясно, что приговор был оглашён 05.12.2019 или 21.11.2019.

11. Таким образом, Коллегия по уголовным делам постановила, что на судебных заседаниях 24.09.2019, 21.11.2019 и 05.12.2019 суд первой инстанции не обеспечил помочь подсудимого с переводчиком, либо, согласно материалам дела, подпись переводчика отсутствует за предупреждение за ложный перевод в соответствии со ст. 312 УПК, что свидетельствует о том, что Мачерет А. не был обеспечен в установленном порядке с переводчиком.

Таким образом, в такой ситуации предполагается, что у Мачерет А. не имел квалифицированного перевода, чтобы понять ход процесса и доступа ко всей рассмотренной информации.

12. Будучи допрошенный в апелляционной инстанции в апелляционном суде подсудимый заявил, что были нарушены нормы права, Европейская конвенция по правам человека и ему не было предоставлено право на переводчика на язык, который он понимал.

13. Обобщая упомянутые аспекты в отношении доказательств по делу, Уголовная коллегия установила, что при рассмотрении дела в суде первой инстанции подсудимому Мачерет Алексею было нарушен его право на защиту, так как ему не был предоставлен переводчик в суде.

14. В этом контексте в соответствии со ст. 415 ч. (1) пункта 3 Уголовно-процессуального кодекса, Коллегия по уголовным делам Апелляционной Палаты Кишинэу приходит к выводу что бы удовлетворить апелляционные жалобы, поданные Мачерет Алексеем и его адвокатом от его имени на приговор суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019 г., отменить обжалованный приговор и постановить пересмотреть дело судом первой инстанции в другой другим состава коллегии.

15. В соответствии с пунктом 3 части (1) статьи 415; 417-419 Уголовно Процессуального Кодекса, Коллегия по Уголовным Делам, -

ОПРЕДЕЛИЛА:

Удовлетворить апелляционные жалобы поданные Мачерет Алексеем и адвоката в его интересах, отменить полностью приговор Суда Кишинэу (офис Буюкань) от 05.12.2019, в отношении Мачерет Алексея, и согласно ст. 415 ч. (1), п. 3) УПК постановляет пересмотр дела Судом Кишинэу (офис Буюкань).

Определение подлежит исполнению с момента оглашения, но может быть обжалована с кассационной жалобой в Высшем Судебном Палату РМ в течении 30 дней.

Публичное оглашение мотивированного определения на дату
13.08.2020, в 14:00 часов.

Председательствующий, судья

Судьи:

Переводчик: Диана Гузун

Перевод осуществлён отделом переводчиков при Секретариате Апелляционной Палаты Кишинэу, согласно утвержденному Штату работников Апелляционной Палаты Кишинэу.

Подпись переводчика подлинная

Исполняющий обязанности

Заместителя Председателя

Апелляционной Палаты Кишинэу

Юрие Йордан



Прошито, пронумеровано и
скреплено печатью **9** листов.
И.О. Заместителя Председателя
Апелляционной Палаты Кишинэу
Йордан Ю.

исп. Тэнase A.

